



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH
TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



Chúa Nhật Lễ Chúa Kitô Vua Ngày 20 - 11 - 2016

PHỤC VỤ DÂN CHÚA

Các Linh Mục:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ
LM Giuse Đặng Hoàng Nhật, S.D.D. Phó Xứ
LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ
LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V Vinh, S.D.D. Phó Xứ

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,
Miền Portland, Oregon**

Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

HỮU DƯỠNG

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

5:30pm Thứ Bảy: Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG
6:00pm Lễ 1 Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)
7:00am Lễ 2 (Nhà Thờ Lớn)
9:00am Lễ 3 (Nhà Thờ Lớn)
9:00am Lễ 4 (Nhà Nguyễn)
11:00am Lễ 5 (Nhà Thờ Lớn)
1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)
1:00pm Lễ 7 Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)
2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)
6:00pm Lễ 9 (Nhà Thờ Lớn)
Lễ Đoàn LMĐT (Tuần thứ I): 9:00 am Nhà Thờ Lớn
Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II) 9:00am Nhà Thờ Lớn
Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am & 6:00 pm: Thánh Lễ
(*Đọc kinh trước Lễ 30 phút*)
Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:
12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu; **5:30 pm:** Chầu chung

GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Năm: 5:30pm-6:00pm
Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:00pm-6:00pm

RỬA TỘI:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)
(*Ghi danh trước 3 tuần*)
Hôn Phối (*Ghi danh trước 6 tháng*)

XỨC DẦU

971-506-6019 (Để lời nhắn)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.gxlavangoregon.com
www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ
Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

HỌC HỎI VỀ NĂM PHỤNG VỤ

Hôm nay là ngày Chúa Nhật cuối cùng trong Năm Phụng Vụ, xin mời quý cụ, quý ông bà anh chị em cùng tìm hiểu qua những điểm quan trọng về NĂM PHỤNG VỤ trong Giáo Hội Công Giáo.

Nếu như năm dương lịch có 4 mùa: Xuân, Hạ, Thu, Đông, thì năm Phụng Vụ của Giáo Hội Công Giáo của chúng ta có **5 mùa: Mùa Vọng, mùa Giáng Sinh, mùa Chay, mùa Phục Sinh và mùa Thường Niên** (hay còn gọi là **mùa Quanh Năm**).

Trong Năm Phụng Vụ, các bài đọc trong các ngày Chúa Nhật được chia làm ba chu kỳ: A, B và C. Bắt đầu kể từ ngày Chúa Nhật 27 tháng 11 sắp tới, Chúa Nhật thứ I mùa Vọng, chúng ta sẽ bước vào chu kỳ của năm A.

Còn các bài đọc một của những ngày thường trong tuần của cả năm dương lịch thì được chia ra là hai: Năm chẵn (2016, 2018, 2020...) và năm lẻ (2017, 2019, 2021...).

CÁC MÀU SẮC DÙNG TRONG NĂM PHỤNG VỤ

- Màu trắng được dùng trong Thần vụ và Thánh Lễ mùa Phục Sinh và mùa Giáng Sinh, trong các lễ kính Chúa, (ngoại trừ cuộc Thương Khó của Người), các lễ kính Đức Trinh Nữ Maria, các Thiên Thần, các Thánh không tử đạo, lễ Các Thánh (1 tháng 11), lễ kính thánh Gioan Tẩy Giả (24/6), lễ kính thánh Gioan Thánh sử (27/12), lễ kính Ngai Toà thánh Phêrô (22/2), lễ thánh Phaolô Tông Đồ trở lại (25/1).
- Màu đỏ được dùng trong Chúa Nhật Thương Khó và thứ Sáu Tuần Thánh, Chúa Nhật Hiện Xuống, các cử hành cuộc Thương Khó của Chúa, lễ các Tông Đồ và Thánh Sử, và lễ các Thánh Tử Đạo.
- Màu xanh dùng trong Thần vụ và Thánh Lễ mùa Thường Niên (hoặc Quanh Năm).
- Màu tím dùng trong mùa Vọng và mùa Chay. Có thể dùng trong các nghi thức phụng vụ và Thánh Lễ an tang hay cầu cho người qua đời (nhưng bên Mỹ có thói quen dùng màu Trắng).
- Màu hồng có thể dùng trong Chúa Nhật Gaudete (Chúa Nhật thứ III Mùa Vọng) và Laetare (Chúa Nhật thứ IV Mùa Chay).

MÙA VỌNG

1. Mùa Vọng có hai ý nghĩa:

- Từ đầu mùa Vọng đến hết ngày 16/12 nhằm hướng đến ngày cánh chung. Đây là thời gian **hướng lòng về ngày Chúa Kitô sẽ lại đến trong vinh quang để xét xử thế giới và con người.**
- Từ ngày 17/12 là thời gian **chuẩn bị tâm hồn và đời sống để mừng màu nhiệm Chúa Giáng Sinh.**

2. Mùa Vọng nhắc nhở chúng ta nhìn lên Chúa, Đấng đang đến với chúng ta mỗi giây phút và một cách đặc biệt khi *'Người sẽ lại đến trong vinh quang'*.

3. Mùa Vọng kéo dài trong khoảng 4 tuần lễ, bắt đầu từ Chúa Nhật thứ I Mùa Vọng cho đến chiều ngày 24/12.

4. Trong suốt mùa Vọng, lễ phục mang màu tím nói lên sự hoán cải trông đợi ơn cứu độ của Thiên Chúa.

- Không hát (hoặc đọc) kinh Vinh Danh nhưng vẫn hát (hoặc đọc) Alleluia.

(Còn tiếp)

THƯ MỤC VỤ VỀ TÔNG HUẤN NIỀM VUI YÊU THƯƠNG
“MỘT HÌNH ẢNH ĐÍCH THỰC VÀ SỐNG ĐỘNG”
CỦA ĐỨC TỔNG GIÁM MỤC PORTLAND, OREGON ALEXANDER K. SAMPLE
GỬI CÁC LINH MỤC, PHÓ TẾ, CÁC TU SĨ VÀ GIÁO DÂN CỦA TỔNG GIÁO PHẬN 07/10/2016



*Tổng Giám Mục Portland,
Oregon.
Alexander K. Sample,
Gửi Các Linh Mục, Phó Tế,
các Tu Sĩ và Giáo Dân của
Tổng Giáo Phận*

(Tiếp theo tuần trước)

Chấp nhận giáo huấn về bất khả tiêu tương hợp với lý lẽ vững chắc, với Kinh Thánh, với truyền thống liên tục, và với giáo huấn rõ ràng của Chúa chúng ta. Nó cũng khẳng định Tin Mừng bằng cách nhìn nhận rằng các dấu hiệu và lời hứa trung thành có tính giao ước của Thiên Chúa là đáng tin cậy, rằng Thiên Chúa là Đáng tự hữu và là Đáng Người đã hứa sẽ trở thành. Chấp nhận tính bất khả tiêu là khẳng định chính bản chất và mục đích của Giáo Hội, là công bố và truyền lại Tin Mừng như nó đã được ban cho chúng ta. Luật tối cao của Giáo Hội là sự cứu rỗi các linh hồn, và những gì tăng thêm luật này phải được các tín hữu chấp nhận. Nếu muốn đạt được mục tiêu của nó, lòng thương xót phải bao gồm việc công bố tất cả những gì cần thiết cho sự cứu rỗi. Không công bố tất cả những gì cần thiết cho sự cứu rỗi là không thương xót.

Các lạm dụng đối với Niềm Vui Yêu Thương

Bất chấp giáo huấn rõ ràng của Giáo Hội, một số người đã lạm dụng các yếu tố của Niềm Vui Yêu Thương để hỗ trợ cho các chủ trương không tương hợp với giáo huấn của Giáo Hội. Điều này đã tạo ra một số hồ đồ và ngõ ngàng nơi các tín hữu. Do bản chất của việc phát triển tín lý và luân lý, một số chủ trương không tương hợp với tín lý chân chính, thực hành mục vụ, và kỷ luật bí tích. Vì các chủ trương này bất hợp pháp, nên không thể sử dụng cách hợp pháp Niềm Vui Yêu Thương để hỗ trợ chúng. Không thể và không nên lạm dụng bản văn này để hỗ trợ ba sai lầm sau đây.

Lạm dụng một: Lương tâm hợp pháp hóa các hành động đi ngược lại giới răn của Thiên Chúa

“Thăm sâu trong lương tâm của họ, con người khám phá ra một điều luật mà chính họ không đặt ra cho chính họ nhưng họ phải vâng theo lương tâm của họ là cốt lõi thâm kín nhất của con người và là cung thánh của họ. Ở đó, họ ở một mình với Thiên Chúa, Đáng mà tiếng nói vang lên từ thăm sâu con người họ” (16). Lương tâm chỉ thị cho chúng ta làm điều tốt và tránh điều ác, và lắng nghe cũng như làm theo lương tâm là một đặc điểm của phẩm giá con người và là một trách nhiệm đáng sợ. Khi hành động, chúng ta không chỉ lên khuôn thể giới xung quanh chúng ta mà còn lên khuôn chính cá tính của mình, thậm chí, có lúc, còn ảnh hưởng đến hạnh phúc đời đời của chúng ta nữa. Vì sự nghiêm túc của trách nhiệm này, mỗi người đều có quyền và nghĩa vụ tuân theo lương tâm của mình. Niềm Vui Yêu Thương khẳng định sự kỳ diệu của quyền tự do này, vì *“chính nhân phẩm đòi hỏi mỗi người chúng ta ‘hành động theo sự lựa chọn có ý thức và tự do, như được đánh động và lôi cuốn một cách bản vị từ bên trong’” (17).* Vì sự khó khăn và phức tạp của nhiều tình huống khác nhau, cũng như trình độ đào tạo, kiến thức, nhân đức của một con người, Tông Huấn nhận định rằng người ta *“cũng có thể chân thành và trung thực nhận ra những gì lúc này là đáp ứng quảng đại nhất có thể đáp trả Thiên Chúa, và tiến đến chỗ thấy một cách chắc chắn về phương diện luân lý rằng đây là điều Thiên Chúa đang yêu cầu trong cảnh phức tạp cụ thể của các giới hạn nơi họ, trong khi chưa hoàn toàn là lý tưởng khách quan” (18).*

Ghi chú:

16 Đã dẫn., 1776; Trích Gaudium et Spes, 16.

17 Niềm Vui Yêu Thương, 267; Trích Gaudium et Spes, 17.

18 Đã dẫn., 303.

(Còn tiếp)

Đáp Ca

Về Nhà Chúa

Đáp: Ôi tôi sung sướng biết bao khi nghe

nói chúng ta đi về nhà Chúa. 5

INFORMATIONS OF THE LITURGICAL YEAR

Today is the Feast of Christ the King, and it is also the last Sunday in the Liturgical Year. I think it would be a good idea to discuss the meaning and importance of the LITURGICAL YEAR in the Catholic Church.

Our regular year consists of four seasons: winter, spring, summer and fall. The Liturgical Year of the Catholic Church has **five seasons: Advent, Christmas, Lent, Easter and Ordinary Time.**

The Sunday Mass readings of the Liturgical Year are divided into three cycles, or years, labeled A, B and C.

Next Sunday, November 27, we will celebrate the First Sunday of Advent, the beginning of a new Liturgical Year, which will be Cycle or Year A. The readings for this Cycle will be from the Gospel of Saint Matthew. By using different Gospels for each Cycle, we are able to hear different parts of the Bible.

Readings at weekday Masses are designated by Year One, (even years 2016, 2018, 2020, etc.) and Year Two, (odd years 2017, 2019, 2021 etc.) On Monday, November 28, we will have the readings for Year One.

THE USE OF COLOR IN THE CATHOLIC LITURGICAL YEAR

The Church uses five colors at its liturgical celebrations:

- White vestments are used at Masses during the Christmas and Easter Seasons. They are also used for the Feasts of Our Lord, Marian Feast Days, Holy Days of Obligation, and other feasts designated by the Church and listed in its calendar. White is also worn for Funeral Masses.
- Red vestments are used on Palm Sunday, Good Friday,

Pentecost, Feasts of Martyrs and Apostles, and for the reception of the Sacrament of Confirmation.

- Green vestments are used for Masses on all Sundays and weekdays during Ordinary Time, unless a feast occurs during that time.
- Purple/Violet vestments are used during the Seasons of Advent and Lent.
- Pink/Rose may be used on the Third Sunday of Advent, which is called Gaudete Sunday, and on the Fourth Sunday of Lent, which is called Laetare Sunday. These two Sundays offer a break in the penitential seasons, so the rose vestments replace the purple vestments.

ADVENT

The Season of Advent, which prepares us for the appearance of Jesus on earth, consists of two parts:

- From the beginning of the Advent Season to December 16, the Mass readings look forward to the “End Times” and the coming of the “Day of the Lord” or the “Messianic Age”. This is the period of time where **we are called to look forward to the Day of the Lord where He comes again to judge the living and the dead.**
- From December 17 forward is the time to focus **and prepare our soul and our lives to celebrate the Mystery of the Incarnation, the Birth of Jesus on Christmas Day.**

The Season of Advent reminds us to raise our minds and hearts to God, the One Who is coming to us closer and closer each day and soon *“He will come again in glory.”*

The Season of Advent lasts for four weeks, starting from the First Sunday of Advent and ending on December 24. It may be less, depending on the date of the First Sunday of Advent, which varies from year to year.

Throughout the Advent season, the liturgical color is purple/violet, symbolizing repentance and waiting for the salvation of Our Lord.

The Gloria is not sung or recited during the Mass; however the Alleluia is still sung or recited.

To be continued



Ba Vua

*N*in trân trọng giới thiệu đến các bạn những vị TRUNG THẦN của các vị VUA thời đại.

Thứ nhất là VUA XE. Tại một tiểu bang giá lạnh nọ có một ông tên là Lê. Ông Lê mê xe lắm, ông yêu quý chiếc xe của ông trên hết mọi sự. Một lần nọ, người em trai của ông đến ngõ ý mượn chiếc xe của ông. Ông nói thẳng, nói thật, nói không một chút ngượng ngùng: *“Hỏi mượn vợ tao cho mượn, chứ mượn xe thì never!”* Bà Lê hận lắm, giận tím gan nhưng cố nhịn.

Một ngày nọ, nhân lúc ông Lê sơ ý làm rơi chiếc chìa khóa xe, thằng con trai đang học highschool vớ được, mừng húm, âm thầm lái xe của ông lên trường ...lấy le với bạn bè. Khi phát hiện ra chiếc xe yêu quý của ông bị thằng con...mượn, ông la um củ tỏi, mắng chửi nó thậm tệ, ông văng tục, chửi thề, ông lên đèo xuống đèo ... ông chửi luôn cả bà Lê và gọi 911 báo với cảnh sát rằng xe của ông bị ... ăn cắp. Một tiếng đồng hồ sau, ông đem giấy tờ lên trạm cảnh sát nhận lại chiếc xe. Nhưng thằng con trai thì ông bỏ mặc. Kết quả là thằng con của ông bị ngồi tù 6 tháng vì tội dám ... ăn cắp xe của bố. Bà Lê không chịu nổi cái thái độ mê xe hơn mê vợ, quý xe hơn quý con của ông nên đã ra tòa xin ly dị. Từ ngày vợ bỏ, ông Lê tha hồ ra ôm... xe.

*Tiểu bang nọ có ông Lê
Yêu xe hơn cả say mê vợ mình
Chiếc xe, đồng sắt chình ình
Nhưng ông phủ phục, cung nghinh bái thờ
Chủ em ngõ ý mượn, nhờ
Ông liền tuyên bố: “Cầm rờ xe tao!
Mượn vợ có thể, hông sao!
Chứ còn chiếc xe của tao đừng rờ!”
Vợ ông nghe thấy sững sờ
Nhưng bà vẫn cố làm ngơ, cười ruồi.*

*Một hôm chìa khóa xe rơi
Thằng con lụm được mím cười im luôn
Hôm sau nó lái lên trường
Lấy le với bạn, cả trường phục lẫn
Không ngờ ông bỏ làm căng
Gọi ngay cảnh sát báo rằng bị chôm
Ngồi tù lửa bực căm hờn
Thằng con hận bỏ còn hơn kẻ thù
Vì ông Lê viết lá thư
Ra tòa tuyên bố đòi từ nó luôn
Bà Lê bực bội khôn lường,
Ra tòa ly dị, chẳng thương tiếc gì
Ông Lê chẳng vương bận chi
Một mình ngồi đó ôm ghì chiếc xe.*

Thứ hai là VUA NHÀ! Từ ngày ông N. mua nhà mới, bạn bè của ông bỗng xa vắng dần dần, chẳng ai muốn tới nhà ông nữa. Vợ con của ông thì buồn rầu, đau khổ và cảm thấy xấu hổ vì ông. Lý dol à vì ông quá cứng cần nhà mới của ông. Này nhé, khách khứa vừa mới tới chưa kịp bắt tay thì ông đã yêu cầu cởi giày ra bởi vì ... sợ dơ thảm của nhà ông.

*Gặp khách ở cửa ông nói ngay
Xin anh làm ơn cởi ngay giày
Bởi thảm của tôi còn mới lắm
Nếu mang giày vào sẽ bẩn ngay!*

Rồi còn bộ sofa nữa chứ! Ông sợ dơ nên bọc kín bằng 2 lớp vải. Khách đến nhà chẳng dám ngồi thoải mái là bởi vì thấy ông chỉ ngồi ở mép ghế, hình như ông sợ ghế bị...nhăn.

*Sofa mua về để làm chi?
Xin thưa để ngồi chứ làm gì
Nhưng کیا ông N. bọc kín mít
Mép ghế ông ngồi có tí ti.*

Còn khách vừa bước ra khỏi toilet thì ông réo vợ con chạy vào...chùi vì sợ cái restroom bị ô uế.

*Vị khách vừa ra khỏi restroom
Ông liền kêu réo gọi um sùm
Cái Tí thằng Tèo mau một chút
Lau ngay, chùi gáp kéo thối um!*

Thứ ba là VUA VẬT DỤNG! Anh B. vừa mới mua một cái digital cameral mấy trăm bạc, một lần đi SeaWorld thằng con trai của anh vô ý làm rớt xuống hồ cá. Anh nóng gà, táng cho thằng con một phát nháng lửa *“Tao đã bảo rồi mà không nghe, cứ đòi làm thợ chụp hình. Từ nay trở đi đừng bao giờ rờ vào máy móc của tao nghe chưa?”* Thằng bé tái xanh mặt mũi, đau lắm nhưng không dám khóc, không ngờ ông bỏ quý cái máy chụp hình hơn cái mặt của nó. Nó đâu ngờ rằng cái digital camera đang làm vua của bố nó đâu!

*Máy hình vừa mới mua xong
Thằng Cò bé bỏng lãng xăng đòi cầm
Lỡ tay làm rớt cái âm
Vào trong hồ cá, khổ thân thằng Cò
Ông bố tức giận gào to:
“Từ nay cầm chỉ máy rờ máy tao!”
Tuởng rằng chỉ chửi, chẳng sao
Ai ngờ một táng, trăm sao quay cuồng
Thằng Cò đau đớn mấy hôm
Không ngờ bố quý máy hơn mặt mình.
Nó đâu ngờ máy chụp hình
Là Vua của bố! Còn mình ... nothing!*

Bạn biết rồi! Xe cộ, nhà cửa, của cải vật chất trên đời này chỉ là những phương tiện, là những tên đầy tớ mà Thiên Chúa sai đến phục vụ chúng mình *“Hãy ... thống trị mặt đất. Hãy làm bá chủ cá biển, chim trời, và mọi giống vật bò trên mặt đất” (St 1:28)*. Chúng nó chỉ là những thứ vô tri vô giác, là tôi tớ không hơn không kém. Thế mà ông Tê, ông N., anh B., tôi và bạn lại tôn chúng nó lên làm VUA mới là khổ.

Bạn thân mến, những lúc chúng mình đau khổ, xót xa, tức giận, la lối, mắng mỏ, đánh đập, chửi bới vợ con vì một món đồ bị bể: cái chén, bình hoa, hồ cá, máy móc, TV...; vì chiếc xe bị tông, vì đồ ăn làm vậy bản tâm thảm... là những lúc bạn và tôi trở thành trung thần của những ông vua mang tên tiền bạc, của cải, vật chất...

*Xe nhà của cải trần gian,
Chỉ là phương tiện Chúa ban cho mình
Mình Ngài Chúa tế anh mình
Yêu thương chăm sóc giữ gìn chúng ta
Đừng nên dại dột bạn à*

Tôn xe, vàng bạc của nhà làm VUA.

Hôm nay là ngày lễ Chúa Kitô Vua, bạn và tôi có dịp để kiểm điểm lại cung cách sống của chúng mình. Bạn và tôi phải xem thử vị VUA trong đời mình là vị VUA nào? Có phải Chúa Kitô là VUA của chúng mình hay không? Hay là chúng mình đang tôn thờ các vua sex, vua tiền, vua ái tình, vua xì ke, vua cờ bạc...?

Nếu bạn nhìn nhận Chúa Giêsu là Vua của bạn thì bạn hãy lập tức từ bỏ các Vua khác mà quay về để thờ lạy và phụng sự Ngài là vị Vua duy nhất trên thế gian này. Bạn hãy bắt chước anh trộm lành, dù trong những hoàn cảnh khó khăn và thử thách, vẫn mở miệng tuyên xưng Chúa là Vua của mình để nhờ vậy Ngài sẽ nói với bạn *“Thật ta bảo thật với ngươi, ngay hôm nay ngươi sẽ ở trên Thiên Quốc với Ta” (Lc 23:43)*.

Một vài đề nghị như là lời kết xin được gửi đến bạn:

- 1. Nếu nghe tin chồng, vợ, con, anh em hay bất cứ ai bị tai nạn xe. Bạn hãy tập luyện để cho ý nghĩ đầu tiên nảy sinh trong đầu, câu đầu tiên bạn hỏi thăm sẽ là: “Anh, em, con, cháu...có bình an hay không?” ĐỪNG BAO GIỜ BẮT ĐẦU BẰNG Ý NGHĨ: “Không biết cái xe có bị hư hại gì nhiều không?”*
- 2. Nếu có ai lỡ tay làm vỡ, làm bể hay làm mất bất cứ một vật từ cái chén ăn cơm, cái ly, cái tách hay bình bông, bức tranh, máy quay phim... Bạn đừng bao giờ mở miệng xô tiếng ĐM (Đan Mạch), đừng bao giờ vung chân, hạ tay, đừng mạt sát vợ hay chồng hay con cái vì những đồ vật vô tri vô giác ấy.*

Xin bạn nhớ rằng tiền bạc, của cải vật chất trên thế gian này mất đi thì bạn còn kiếm lại được chứ tình cảm và con người mà mất đi thì khó lòng mà kiếm lại được.

Nếu bạn tôn của cải, tiền bạc và danh vọng lên làm vua của bạn thì chắc chắn bạn sẽ không thể làm tôi trung của Vua Giêsu, mà như vậy bạn sẽ không được hưởng những bổng lộc do Vua Giêsu ban tặng cho thần dân của Ngài, bởi vì chính Vua Giêsu đã nói: *“Các ngươi không thể vừa làm tôi Thiên Chúa, vừa làm tôi Tiền Của được.” (Lc 16:13)*. Làm thần dân của Vua Giêsu hay làm tôi mọi cho vua tiền bạc, cho của cải trần thế? Bạn chọn đi, chỉ chọn được một mà thôi, không thể nào bắt cá hai tay được đâu! Chọn cho khéo một chút bạn nhé! Cầu chúc bạn một mùa Vọng thánh thiện và tràn đầy ơn Chúa.

Lm Ansgar Phạm Tĩnh, SDD

www.chatinh.org
www.nhachua.net

DANH SÁCH QUÝ ÂN NHÂN DÂNG TẶNG CHO QUỸ THAY MÁY SỬI & LẠNH

Trần Mạng	20.00	Trần Đoàn	100.00
Ân Danh	60.00	Phong Trào Cursillo	410.00
Phạm Trung Sơn	200.00	Nguyễn Hữu Nghĩa	200.00
Nguyễn, Nga	60.00	Phạm Thị Suong	50.00
Nguyễn Thị Phương Nga	60.00	Trần Kim Thiên	100.00
Khổng Hoàng Phát	100.00	1 Người	100.00
Nguyễn Minh Cảnh	100.00	Tri Phạm	500.00
Pho Hung ND, Inc	1000.00	1 người	100.00
Ân Danh	40.00	Nguyễn Văn Hải	50.00
Nguyễn Thị Liên	100.00	1 người	200.00
David Trần	1,000.00	Trần Văn Báo	100.00
Vũ Duy Hiền	365.00	Nguyễn Đức Tuấn	100.00
Trương Công Danh	60.00	An dang	50.00
Đỗ Văn Thiên	100.00	Trịnh Văn Khiêm	100.00
Vũ Việt Thư	50.00	Trần Thị Hoa	50.00
Nguyễn Hữu Trực	100.00	Kongkham Maokhamphiou	200.00
Trần Văn Quang	200.00	Nguyễn Đình Côn	100.00
Sister of Providence/G Nguyen	200.00	Nguyễn, Joseph Tài Ty	200.00
Nguyễn Quang Vinh	50.00	Ân Danh	20.00
Mai Đình Lương	100.00	Vũ Nguyên Hưng	100.00
Nguyễn Thị Liễu	100.00	Phạm Ngọc Uyển	100.00
Daminh Vuong Dat Ivan	10.00	Đình Minh Tuấn	200.00
Nguyễn Văn Chi	62.00	Nguyễn Quang Vinh	50.00
Đỗ Ngọc Toàn	30.00	1 người	50.00
1 người	140.00	1 người	100.00
Nguyễn Khắc Nhị	300.00	Đội Lân Việt Hùng Jr	400.00
Vũ Văn Chương	100.00	Bà Sen Phạm	200.00
Hoàng Văn Chung	100.00	1 người	100.00
GD Ngọc Hương	100.00	Nguyễn Ngọc Anh	100.00
Anna Chloe Lanoy Siriya	10.00	Đình Mạnh Sử	100.00
Vũ Vincent Quang	100.00	Nguyễn Cao Thắng	100.00
Phan Như Trung	50.00	Thái Vũ Giàng	120.00
Nguyễn Thị Dâng	100.00	Quách Phước Châu	500.00
Nguyễn Thanh Bình	100.00	Kongkham Maokhamphiou	200.00
Hoàng Ngọc Bang	100.00	Trần Quốc Tuấn	40.00
Ân Danh	100.00	Nguyễn Hữu Đào/Phạm Thị Ngọc Lan	500.00
Ân Danh	200.00	Nguyễn Chế Tạo	100.00
Vũ Văn Hòa	100.00	Nguyễn Văn Vinh	50.00
Nguyễn Thị Hải Quyên	100.00	Nguyễn Tất Hội	200.00
Lê Minh Châu	50.00	Generations Family Medicine P.C.	2,000.00
Nguyễn Danh Dự	100.00	Nguyễn Đô Kiệm	100.00
Ân Danh	40.00	BUI THANH NGA	300.00
West Coast Endodontics PC	2,000.00	Ân Danh	100.00
Nguyễn Kính Tôn	250.00	Nguyễn Hữu Chí	100.00
Lê Văn Lợi	100.00	Nguyễn Thị Cẩm Lan	100.00
Trương Phúc Danh	50.00	Pho Van Inc	200.00
Đình Chu Thi	100.00	Nguyễn Thị Hảo	50.00
Bui Tofu, Inc	10,000.00	1 người	40.00
Thị Nghị Triển	100.00	7 Mountains Acupuncture LLC	300.00
Hồng Thẩm	100.00	Accident & Welllness Chiropractic LLC	5,000.00
Bác Chúc (Tiệm Vàng Vạn Tín)	2,920.00	Anh Mai	100.00
Phu Nguyen	400.00	Ann & Brian West	100.00
Nguyễn Hải & Mai	500.00	Anonymous	300.00
Châu Quốc Hoà	200.00	AQA Insurance Inc-Nhat Nguyen	500.00

Ban Scrip	900.00	Nguyen Quang Toan	200.00
Bay Thi Nguyen	200.00	Nguyen Tat Hiep	1,000.00
Beyond Beauty At 82nd	2,500.00	Nguyen Thanh Son	100.00
Brandon Dang Phan	1,000.00	Nguyen Thi Hop	20.00
CD Cac Thanh Tu Dao VN - Salem	500.00	Nguyen Tung Son	100.00
CD LaVang Va Ban Am Thuc	1,725.00	Nguyet Vu	100.00
CD Thanh Anton/Binh Nguyen	1,000.00	OB Co Khuc & Chu Hung	200.00
CD Thanh Linh	700.00	ParkRose Family Dental PC	10,000.00
CT Autobody	1,000.00	Peter Nguyen/Thuy Diem Nguyen	200.00
Dinh Quang Phuoc/Van	200.00	Phai T Nguyen	100.00
Donvu Thai/Hoa Theresa Vu	200.00	Pham Thu Huong	200.00
Dr. Linh Tran DMD, PC	1,000.00	Phillip Phan	1,000.00
Duc Vu and Family	500.00	Phong Nguyen	100.00
Dung Dau	500.00	Phuc D Tran/Xuan Loi Nguyen	100.00
Five Star Chevron	1,000.00	Phuong & Diem	100.00
GD A/C Duong Thanh	200.00	Phuong Thi Pham/Dustin L Gordon	200.00
GD A/C Hoang Gioang	200.00	Portland Auto Sales	1,200.00
GD A/C Manh Diep	200.00	Portland Beauty School	500.00
GD A/C Ninh Kinh	200.00	Professional Recruiting Group LLC	1,000.00
GD A/C Tien Yen Truong	200.00	Quang P Le/Rosalyn Phan	100.00
GD Dinh Manh Su	100.00	Quang Pham/Marissa Uyen Do	300.00
Gia Dinh Tran	100.00	Quy Nguyen	50.00
Giang V Thai	1,140.00	Quynh V Nguyen	1,000.00
Giap Lieu Nguyen/John's Gardening	500.00	Randy D Nguyen/Theresa Kim Vu	200.00
Hai Nguyen	100.00	Ross Hollywood Chapel & Killingsw	1,000.00
Hanguyen T Nguyen	100.00	Sau Nguyen	300.00
Hien Hoang	100.00	Sister Adorers of The Holy Cr	500.00
Hien Vu	300.00	Sole Prop/DBA Kim's Salon	100.00
HK Delelopment Inc	10,000.00	Tam Toa_Ban 25	40.00
Hoa Pham	100.00	Thang Tran & Huong Tran	1,000.00
Hollywood Sushi	1,000.00	Thanh Van Nguyen/Oanh Kim Vu	200.00
Hong H Tran	50.00	Thomas H Trinh/Nhi T Vo	100.00
Hung Nguyen	200.00	Thu B Ha	100.00
Hung Trinh	100.00	Thu N Nguyen/Minh Q Bui	5,000.00
Huong Nguyen/Lap Nguyen	100.00	Thuan Nguyen	100.00
Huong Tran/Ruby Tran	300.00	Thu-Ha Le	200.00
John Nguyen	50.00	Thuy Ta/Hoang Nguyen	300.00
Joseph Le	90.00	Tina Nguyen/Hung Nguyen	100.00
Joseph Ty Tai Nguyen	300.00	Toan Do	50.00
Khan V Nguyen	100.00	Toan Truong & Thien Nguyen	200.00
Khanh Le & Hanh	100.00	Tran Anh Dung	300.00
Khanh Linh Tran/Kay Do	200.00	Tran Thi Tieng	20.00
Kim Vu	200.00	Trang Nguyen	1,000.00
Lam Nguyen	100.00	Trinh Thung/Ngo Tuoi	100.00
Lam Tri Dung	1,000.00	Trung Toan Bui/Nga Quynh Thi Dang	100.00
Le Xuan Be	50.00	Truong T. Thu Nguyet	200.00
Lee Nails & Organic Spa LLC	5,000.00	Tung & Tu Nguyen	100.00
Loan K Do	300.00	Tuong Quang Bui/Hoi PHHS	1,000.00
Loc Huynh	100.00	Tuyet Nguyen	100.00
LS Thanh H Tran	1,000.00	Vision Auto Repair INC	500.00
Mai Van Dinh	100.00	Vivian Le /10 Nails & Spa	200.00
Manh Vu	1,000.00	Vong Huu Do/Que Thi Nguyen	200.00
Martin Vinh Vu	100.00	Vu Kim Lan	20.00
My-Anh Thi Pham/Hien Duy Vu	1,000.00	Vu Pham/Linh Tran	200.00
Nghia Bach	50.00	Young Thien Tran	500.00
Ngo Dinh Thuan	100.00	Yung Nguyen	1,500.00
Ngoc Thuy Thi Le/Khanh Q. Nguyen	500.00	ĐLMTT	500.00
Nguyen Mot	50.00	Anh Vinh	100.00
Nguyen Nam Tien	200.00	Lê Văn Thanh	500.00
Nguyen Ngoc Thuong	100.00		

THÔNG TIN HÀNG TUẦN

QUỸ CATHOLIC CAMPAIGN FOR HUMAN DEVELOPMENT COLLECTION

Giáo Xứ sẽ có xin giờ lần hai cho Quỹ Catholic Campaign for Human Development Collection. Xin quý ông bà và anh chị em quảng đại đóng góp.

THÔNG BÁO

1. **LƯU Ý:** Kể từ sáng Chúa Nhật ngày 3 tháng 11, xin anh chị em **KHÔNG ĐẬU XE TẠI PARKING CỦA TRƯỜNG ĐỨC** (từ 8 giờ 30 sáng đến 3 giờ chiều).

2. Thứ năm 24/11/2016 là ngày lễ Tạ Ơn và cũng là ngày lễ Kính Các Thánh Tử Đạo Việt Nam, quan thầy của Ca Đoàn La Vang, quý cha sẽ dâng ba Thánh Lễ vào lúc 7:00am; 9:00am và 11:00am. Kính mời quý cụ, quý ông bà và anh chị em đến tham dự. **XIN LƯU Ý TRONG NGÀY LỄ TẠ ƠN SẼ KHÔNG CÓ LỄ 6 GIỜ CHIỀU.**

3. Ngày 26 tháng 11, Chúa Nhật thứ I Mùa Vọng, **SẼ KHÔNG CÓ LỚP GIÁO LÝ VIỆT NGŨ.** Nhưng xin quý phụ huynh vẫn đưa các em đi tham dự thánh lễ lúc 1:00pm như thường lệ. Các Thánh Lễ trong ngày Chúa Nhật 26/11 sẽ không có gì thay đổi.

4. Văn Phòng Giáo Xứ đã bắt đầu có máy để nhận thẻ tín dụng (Master, Visa, & Discover). Vì thế, ngoài tiền mặt và check, giáo dân có thể dùng thẻ tín dụng đóng tiền niên liễm và tiền đóng góp.

5. Sau các Thánh Lễ Chúa Nhật 13, 20 & 27 tháng 11, Đoàn Kha Luân Bố xin quyên góp thực phẩm (**đồ hộp còn hạn**) cho Food Bank và hiện kim cho giúp nạn nhân bão lụt Miền Trung và thảm họa môi trường Formosa. Thực phẩm xin bỏ vào các thùng Food Bank để ở cuối nhà thờ. Xin quý ông bà anh chị em rộng tay giúp đỡ.

6. Thư viên quận hạt Multnomah cần tuyển 2 nhân viên Việt Nam làm việc toàn phần tại thư viện Midland và Gregory Heights. Mọi chi tiết xin liên lạc <http://www.multcojobs.org> với recruitment # 7212-07

CHÚC MỪNG BỔN MẠNG

Quý Cha, Quý Sơ, HĐGX và toàn thể giáo dân GX Đức Mẹ Lavang xin kính chúc Ca Đoàn Cecilia và Đoàn Liên Minh Thánh Tâm cùng gia đình mừng lễ Bổn Mạng Thánh Cecilia và Chúa Kitô Vua vui vẻ và sốt sắng. Xin Thiên Chúa toàn năng qua sự cầu bầu của Mẹ Maria và

Thánh Bổn Mạng ban cho quý vị dồi dào sức khỏe, bình an, vui vẻ trong tình đoàn kết để phục vụ Giáo Hội và Giáo Xứ chúng ta mỗi ngày một tốt đẹp hơn.

TRI ÂN

Thay mặt cho các em học sinh Trường Giáo Lý Việt Ngữ La Vang, Ban Giáo Dục, Hội Phụ Huynh Học Sinh, chúng tôi, Ban Tổ Chức Tiệc Gây Quỹ Trường Em II xin chân thành cảm ơn quý cha, quý sơ, các ban ngành đoàn thể, quý hội đoàn, cùng quý ân nhân, quý vị mạnh thường quân, các cơ sở thương mại, và toàn thể quý cụ, quý ông bà và anh chị em, đã cầu nguyện, hết lòng nâng đỡ, và nhiệt tình ủng hộ cho việc gây quỹ thay mới hệ thống sưởi và máy điều hòa không khí cho trường Giáo Lý Việt Ngữ La Vang. Nguyện xin Đức Giêsu Kitô, Đấng đã phán “*Ai cho một trẻ nhỏ này uống dù chỉ là một chén nước lã thôi thì cũng không mất phần thưởng*” và qua lời chuyển cầu của Hiền Mẫu Maria chúc lành, trả công bội hậu và xin Ngài ban cho quý vị cùng mọi người trong gia đình sự bình an, sức khỏe và hạnh phúc.

MỪNG KỶ NIỆM NGÀY THÀNH HÔN

Chúa Nhật ngày 1/1/2017, Lễ Đức Maria là Mẹ Thiên Chúa, trong thánh lễ 11 giờ sáng, giáo xứ có Nghi Thức Cam Kết lại Lời Thề Hứa dành cho những đôi vợ chồng kỷ niệm Thành Hôn nhân dịp 1, 5, 10, 15, 20, 25, 30, 35, 40, 45, 50, 55 và 60 năm trở lên. Những ai muốn tham gia vào Nghi Thức này xin ghi danh tại Văn Phòng Giáo Xứ từ hôm nay cho đến ngày 18 tháng 12 năm 2016. Xin quý vị có mặt tại Hội Trường Giáo Xứ lúc 10 giờ sáng để tập nghi thức, cài hoa và trao chứng chỉ lưu niệm.

Vocation Discernment

Hội Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt thân mời quý bạn nữ tuổi từ 14-18 đến cùng cầu nguyện, nói chuyện và tham khảo về ơn gọi thánh hiến. Xin Quý phụ huynh khuyến khích và nâng đỡ các em tìm ra ý Chúa và đáp trả cách quảng đại.

Thứ Bảy ngày 26 tháng 11 năm 2016

2:30 pm – 8:00 pm

**Thanh Tuyển Viện Hội Dòng Mến Thánh Giá
7437 SE Alder Street Portland, Oregon 97215**

Thông tin liên lạc: Vocation Office 704 369 3531 or
email: mtgdlportland@gmail.com

PHÂN ƯU

Nhận được bà Bà Têrêsa Nguyễn Thị Ích, sinh ngày 12 tháng 5 năm 1942 tại Làng Cẩm Cơ, Hà Đông Việt Nam, vừa mới được Chúa gọi về lúc 10:23 tối ngày 14 tháng 11 năm 2016 tại Thornton Denver, hưởng thọ 74 tuổi.

Cha Chánh Xứ, quý cha, quý sơ, và toàn giáo xứ xin được chia sẻ nỗi niềm buồn ngủi, thương nhớ, cùng tang quyến. Nguyên xin Thiên Chúa là Cha Nhân Từ sớm đón nhận linh hồn Anna về hưởng Nhan Thánh Chúa trên quê Trời.

DANH SÁCH QUÝ ÂN NHÂN (TIẾP THEO)

1 người	100.00
Anderson G Roland	200.00
Anna Flowers	1,000.00
Đỗ Văn Hải	5,000.00
Hoàng Trọng Minh	100.00
Nguyễn B. Vivian	20.00
Nguyễn Ba	50.00
Nguyễn Bảo	100.00
Nguyễn Diệp	100.00

Nguyễn Gia Lộc	300.00
Nguyễn Hữu Đức	2,000.00
Nguyễn Quang Lộc	200.00
Nguyễn Quang Vinh	50.00
Nguyễn Thị Giang	100.00
Nguyễn Thố	100.00
Nguyễn Văn Châu	500.00
Nguyễn Văn Tuynh	100.00
Penaloza-Mata Sylvestre Fabian	200.00
Trần Minh Quoc	100.00
Trần Ngọc Tuấn	100.00
Trần Văn Sang	200.00
Trần Xuân Hải-TRANAIR	10,000.00
Trịnh Minh Thông	300.00
Columbia Art & Drafting Supplies	10000.00
Chợ Hồng Phát	10000.00
Glisan Dental	10000.00

Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:

Tiền Giỏ I	Tiền Giỏ ĐP	Tiền Giỏ BL	Quán Ăn	Niên Liễm	Tổng Cộng
\$6,212.58	\$2,722.00	\$250.00	\$3,850.00	\$4,265.00	\$17,299.58

LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 20 - 11	Thứ Hai 21 - 11	Thứ Ba 22 - 11	Thứ Tư 23 - 11	Thứ Năm 24 - 11	Thứ Sáu 25 - 11	Thứ Bảy 26 - 11	Chúa Nhật 27 - 11
Lễ Chúa Kitô Vua	Lễ Đức Mẹ dâng mình vào Đền Thánh	Thánh Cecilia, ĐTTĐ	Thánh Clementê I, GhTđ	Thánh Anrê Dũng Lạc LM Lễ Kính CTTĐVN	Chầu Thánh Thể 12:00 PM - 6:00 PM		Chúa Nhật thứ Nhất Mùa Vọng

GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ THÁNG 11

16/11/1984	Long Phi Ngo Bui	23/11 2007	Giap Manh Cuong
11/11/1987	Tran Quang Khuong	03/11/2008	Giuse Võ Văn Thanh
16/11/1988	Pham Thi Thanh Ha	08/11/2008	Maria Nguyễn Thị Huệ
07/11/1989	Tran Duc Trieu	09/11/2008	Phêrô Nguyễn Văn Khánh
20/11/1989	Huynh Ngoc Lan	11/11/2008	Lo Nguyen
11/11/1991	Nguyen Thi Hanh	04/11/2010	Matha Trần T. Kim Nhung
15/11/1993	Tống Hữu Trí	06/11/2011	Đôminicô Nguyễn Ái
22/11/1993	Ngô Thị Gương	13/11/2011	Tống Thị Thu Hương
15/11/1996	Nguyễn Tê	23/11/2011	Agatha Phạm Bạch Hường
22/11/1998	Maria Trần Thị Ninh	12/11/2013	Phêrô Phạm Văn Quỳnh
23/11/1998	Maria Nguyễn Thị Tách	14/11/2013	Đaminh Trương Ngọc Tùng
29/11/1998	Joseph Cao Hoàng Hà	02/11/2014	Anna Phan Thị Lan
10/11/1999	Peter Mai Khương	19/11/2014	Isave Huỳnh Thị Ba
01/11/2000	Maria Cao Thị Dung	22/11/2014	Maria Lưu Kim Oanh
15/11/2001	Maria Nguyễn Thị Thanh Lan	07/11/2015	Teresa Nguyễn Thị Lạch
09/11/2002	Rosa Đỗ Thị Xuân Hà	08/11/2015	Giuse Nguyễn Văn Phẩm
14/11/2003	Têrêsa Nguyễn Thị Bông	16/11/2015	Maria Trần Hữu Lộc
10/11/2004	Vinh Sơn Bùi Văn Rụng	22/11/2015	Maria Trương Thị Minh
13/11/2006	Maria Đỗ Thị Hiền	06/11/2016	Giuse Huỳnh Ryan
/11/2006	Antôn Đặng Huy Trường	14/11/2015	Têrêsa Nguyễn Thị Ích
/11/2006	Giuse Võ Sơn		

Khoẻ Đẹp

Vitamin Supplement Herbs

8220 SE. Harrison St., Ste 220
Portland, OR 97216
Phone: **503-765-9999**

TIỆM KHỎE & ĐẸP XIN HÂN HẠNH GIỚI THIỆU ĐẾN QUÝ ĐỒNG HƯƠNG
Ở TIỂU BANG OREGON & WASHINGTON:

Special:

10% - 40% OFF
Buy 2 get 1 FREE
Buy 3 get 1 FREE
Buy 5 get 2 FREE

*Special discount only apply items with red or yellow tags.
Special discount cannot be combined with other offers.*

Tiệm có bán rất nhiều mặt hàng để giúp quý vị bồi bổ cơ thể, chống lão hóa, tăng cường sức đề kháng và ngăn ngừa bệnh. Khoẻ và Đẹp chuyên bán những sản phẩm Dược Thảo Thiên Nhiên cho quý cao niên, trẻ em, phụ nữ và nam giới. Những dược thảo này được bào chế từ các Bác Sĩ và Đông Y Sĩ nổi tiếng với nhiều năm kinh nghiệm.

NƯỚC GIẢI KHÁT KHỎE & ĐẸP:

- Nước Yến
- Nước Nhân Sâm
- Nước Dược Thảo
- Nước Nha-Dam
- Nước Collagen
- Nước Vitamin
- Và rất nhiều loại nước trái cây nguyên chất khác.

DƯỢC THẢO CHỮA BỆNH:

- Bao Tử
- Cam Cúm
- Cao Huyết Áp
- Mắt Ngủ
- Mỡ Trong Máu
- Phổi
- Phong Thấp
- Suy Thận
- Suyễn
- Thần Kinh
- Thấp Khớp
- Tiểu Đường
- Tiêu Hóa
- Tim Mạch
- Viêm Gan
- Viêm Da

SẢN PHẨM ĐẶC BIỆT:



SẢN PHẨM BỒI BỔ CƠ THỂ:

- Bỏ Mắt
- Bỏ Xương
- Bỏ Máu
- Bỏ Bó Cơ Thể
- Bỏ Tóc
- Dầu Cá
- Bỏ Não
- Đẹp Da

TIỆM CÒN CÓ RẤT NHIỀU SẢN PHẨM ĐỂ GIÚP QUÝ KHÁCH KHỎE & ĐẸP.
Chữ nhân trần trọng kính mời!

Cần tìm thợ nails bột và tay chân nước. Thợ bột bao lương \$800/ tuần 6 ngày, trên ăn chia. Tiệm lớn, khu mỹ trắng, tip cao.

Xin liên lạc:

Quân (317) 603-6793.

People are Looking For
Your Bussiness.

"Your ad could be in this space!
Contact Parish Office
or
quangcao@gxlangoregon.com"

- Hồng Phát
- Fredmeyer - Safeway
- Home Depot
- Thẻ điện thoại gọi Việt Nam
- Thẻ rửa xe

Ngoài ra GX La Vang còn có bán rất nhiều loại khác như: Macy's - K-Mart - Target Ross - Pizza - Starbuck - Nike - Nordstrom Rack - Gas . . .

CẢM ƠN SỰ ỦNG HỘ CỦA QUÝ VỊ

Shutter Queen

Don't drape it, shutter it.

MÀN CỬA SỔ GỖ 100%

***** SẢN XUẤT TẠI HOA KỲ *****

- * **THỜI TRANG * SANG TRỌNG**
- * **THANH LỊCH * KHÔNG MỎI MỘT**
- * **KHÔNG ẨM MỘC * DỄ LAU CHùi**
- * **Chất lượng cao / Giá đặc biệt từ hãng xưởng cho quý đồng hương không qua trung gian.**
- * **Người Việt Nam làm chủ.**
- * **Xin xem cửa sổ mẫu trong Văn Phòng Giáo Xứ.**

Xin liên lạc để được tư vấn miễn phí:
VŨ PHƯƠNG - OWNER - OPERATOR / 360 - 947 - 9277
Email : shutterqueen1024@gmail.com
www.shutterqueen.com
6311 NE St Johns Rd Vancouver WA 98661



Tiệm Vàng

KEVIN JEWELERS

8001 SE Powell blvd suite J
Portland O.R 97206
(82nd & powell blvd next to Winco)

971-255-1882

Mở Cửa: Thứ 3 - 7 10:00AM-6:00PM
Chúa Nhật 11:00AM- 5:00PM



CẦN TUYỂN NHÂN VIÊN

**Nhà hàng Fresh Roll
Downtown Portland**

cần tuyển phụ bếp!

Xin liên lạc **Yến**

503-254-6004



Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law
9450 SW Gemini Dr#36300
Beaverton, OR 97008
Tel. (503) 822-3682 Ext. 101
Email: dznguyen0@gmail.com



- Family Law
- Estate Planning
- Personal Injury
- Intellectual Property

- Luật Gia Đình
- Will, Trust, Probate
- Automobile Accident
- Patent, Trademark

Scripts Cards



HÔNG PHÁT

Your Neighborhood Food Center



**Thẻ Mua Sắm, Đi Chợ
và Điện Thoại**

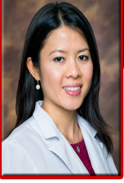


GOLDEN DAWN CLINIC

Phone: 503 - 788 - 6483
Cell: 503 - 853 - 0975
Hours: Thứ Hai - Thứ Bảy
9:00AM - 5:30PM
Đóng cửa: Chúa Nhật
2448 SE 89th Ave. Ste # 1
Portland, OR 97216

**Nhận tất cả các loại Bảo Hiểm
Medicare Và Care Oregon**

Thuyết Trần, MD. PhD.
Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine



ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.
Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm"
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"



Portland Location:
4124 SE 82nd Ave. Suite 700
503-206-8863
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:
6035 SW 185th Ave.
503-992-6080
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



YOUR HEALTH ARE OUR TOP PRIORITY
(sức khỏe tốt của quý khách là ưu tiên hàng đầu của chúng tôi)

SERVICES:
DELIVERY- Prescription to your door
(Giao thuốc tận nhà)

- * Blister card (bubble packaging your medication (xếp thuốc vào vỉ hàng tháng để biết cách uống và không bị quên)
- * Most insurance plan accepted (nhận hầu hết bảo hiểm, luôn cả bảo hiểm chính phủ của OR và WA)
- * Accepting \$35 CareOregon Advantage OTC and \$40 Family Care (Nhận thẻ CareOregon Advantage and Family Care để mua thuốc không cần toa)
- * Over the counter supplies (có bán nhiều loại thuốc không cần toa bác sĩ và dụng cụ)
- * Immunization (chích ngừa cúm, viêm phổi, viêm gan...)
- * Quality services (phục vụ tận tình và chu đáo)

Hours: Mon to Fri 10am- 7pm
Sat 11am - 4pm



7901 SE Powell blvd ste J
Portland, OR 97206
Next to @Pho.com
Phone: 503-384-2475
Web: www.atpharmacies.com



- * XE & NHÀ
- * THƯƠNG MẠI & NHÂN THỌ

QUYỀN HỒ THẢO HÀN
(503) 788-4165 (503) 960-2189
11705 NE Glisan St.
Portland, OR 97220

TRUNG TÂM CHÂM CỬU
332 NE 82nd Ave
Portland, OR 97220
503 997 8743



ĐYS Vũ v Thảo
Tai nạn xe cộ, tai nạn lao động,
Đau cột sống, Thần kinh tọa trật
xương, bong gân

DENNIS NGUYEN



SILVERLINE Automotive
Sales Manager

10652 NE Holman St.
Portland OR 97220
503-432-0877 CELL
503-505-7325 OFFICE
sales@silverlineautomotive.com
www.SilverlineAutomotive.com

Phục vụ quý vị chọn tất cả các loại xe
* Dễ tìm * Dễ mua
* Giá tốt * Nhanh chóng
* Tận tâm * Uy tín
* Xuất sắc * Chuyên nghiệp

King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105
Happy Valley, OR 97086
Phone: (503) 344 - 4633
Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

Grand Opening

Toàn thể nhân viên thân mời quý vị
đến ủng hộ nhân dịp khai trương.



Chủ Trương - Phục vụ - Tận Tâm
Thân Thiện - Uy Tín - Vui Vẻ

Có chương trình giảm giá cho
quý vị không có bảo hiểm.
Xin liên lạc để được giải thích
rõ ràng.

Dr. Phú Bùi D.D.S.
Lannie Võ - Office Manager
Cindy Nguyễn - Hygienist

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

M & G Insurance Services LLC

Auto * Home * Commercial * Life * Health

Kien (Mini) Nguyen

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

(503) 453-2052

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208 - 9572

Email: MJ_ins@yahoo.com



KNIGHTS OF COLUMBUS

Catholic Insurance for Catholic Families

- Life Insurance
- Long Term Care
- Income Protection
- Retirement Plans
- IRA, Roth IRA
- 401K Rollover
- Social Security Maximization

Please Contact:

Young Tran, MBA, FIC, FICF
Phone: (503) 875-8715



Columbia
Medical
Clinic P.C.

Giờ Mở Cửa
Mon - Fri
8:30AM - 6:00PM
Saturday
9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St
Portland, OR 97206

503.255.1111
503.777.5995
FAX: 503.777.8005
www.columbiaclinic.com

HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? • Tai nạn xe cộ ?
Chiropractic • Massage • Acupuncture
Máy móc tối tân • Kỹ thuật số hiện đại
Kinh nghiệm • Tận tâm • Nhiệt tình • Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,
nhưng đừng đánh mất quyền lợi
của mình khi nó đã xảy ra.

Hãy gọi (503) 801-8888

Để được giúp đỡ tận tình
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".
Salem • NE Portland • SE Portland

"CHỨC BÌNH AN!"

Bác sĩ Anthony Pham, DC



DIGNITY MEMORIAL



Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ,
hỏa táng, đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.
Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home)
và nghĩa trang ở các khu vực Portland,
Beaverton, Tigard (North East, South East,
South West và North West.

Chúng tôi có nhân viên tư vấn người Việt nam
để giúp đỡ quý vị chọn được chương trình
phục vụ tốt nhất phù hợp với hoàn cảnh của gia đình.

Xin liên lạc cô: **Ngoc-Bich**
Pre Planning Advisor
điện thoại **503-804-3542**
để được tư vấn miễn phí.

Ross Hollywood Chapel
4733 NE Thompson St
Portland, OR, 97213
503 - 281 - 1800

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle E. Dukelow, P.C.
 Sony Do phụ tá luật sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
 (503) 288-1992 (24/24)
 1800-378-2842
 Tai nạn xe cộ, DUI, Di chúc, Trộm cắp...
 Tham khảo miễn phí

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
 Trần Hữu Thành
PORTLAND OFFICE
 10121 SE Sunnyside RD Site 300
 Clackamas OR 97015
 Tel: (503) 658-6644 www.thranlaw.com
 BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRƯ
 Luật sư hữu thệ tại Washington & Oregon
 Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương
 (Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM
 CHUYÊN LUẬT DI TRƯ
 503-517-0054
 LE IMMIGRATION LAW, LLC
 www.leimmigrationlaw.com

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
 8001 SE POWELL Blvd suite H,
 Portland, O.R 97206
 (ngay food4less center)
 (503) 772-3174 hay (503) 515-2842
 Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**
 Chuyên Trị :
 Tai nạn xe cộ, Lao động,
 Xin liên lạc **HÔNG** hay **HÀN**

GLISAN DENTAL
 TÂN PHẠM, DMD
 PETER GIANG VŨ, DMD
 7990 NE Glisan St Portland, O.R 97213
 503-208-2220
 Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
 Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
 Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
 ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân
 không có bảo hiểm
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY
 827 SE 82nd Ave. 97216
 Tel# (503) 252-3559
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
 Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
 Uy tín - Thành thật

usbank
 Hạ Nguyên Nguyễn
 Branch Manager
 hanguyen.nguyen@usbank.com
 160th & Division Office
 16002 SE Division st
 Portland, O.R 97236
 Office : (503) 761-7775
 Direct : (503) 762-4955

Accident Care Specialist
 Trung Tâm Điều trị
 Thương Tích Tai Nạn
 PORTLAND OFFICE
 BEAVERTON OFFICE
 Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222
 (Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)
DR. ALEXIS LEE D. C
 Chiropractic Physician

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon)
 (503) 408-8927
 Nha Khoa Gia Đình
 Nha Khoa Thẩm Mỹ
 Niềng răng (Braces) - Invisalign
 BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
 với sự công tác của các Bác Sĩ
 Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd Suite A
 Portland, OR 97213
 (503) 287-7899
 • Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer
 • Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan
Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng
 Bác sĩ Nha khoa
 Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên
 (Đối diện phố Pasteur Fremont)

Tiệm Vàng Ngọc Vi
 Open 10am - 7pm
 7 day a week
 Linda Cell:
 503-255-3373 503 484 4072
 8155 SE Ash St
 Portland, OR 97215
 (on 82nd near to Hồng Phát)

VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C.
 PHỤC VỤ TẬN TÂM UY TÍN SUẤT SẮC
 Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình
 Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi Lứa Tuổi
 8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213
 Giờ Làm Việc
 Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
 Saturday: 8AM-4PM
 Wed, Sun: Close
 PHONE: 503-255-8258
 PAGER: 503-833-6100
 FAX: 503-252-1668
 WEBSITE: GENFSM.COM

Phở Hùng
 3120 SE 82nd Ave
 Portland, Or. 97266
503-772-0089
 Mở Cửa 7 ngày
 10AM - 10 PM
Phở 99 - Việt Nam
 139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
 Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791
 http://www.pho-hung.com

HIGHLIGHT AUTO BODY
 Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng
 Các Loại Xe
 Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
 503-252-4845
 11109 SE Division St. 97266

NHẬT NGUYỄN
 (503) 351 - 1500
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213
 * Nhà & Xe
 * Nhân Thọ
 * Thương Mại
 * Financial Advisor
Allstate
 You're in good hands.

PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES
 • Đàm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.
 • Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến Commercial Leasing Space.
 Real Estate Principal Broker
 Licensed in both Oregon & Washington
 Cell: 503-804-4284
 *NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM *UY-TÍN
 *KÍN-ĐÁO *TẬN-TÂM *THÀNH-THẬT
 W.A. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA 98683 Tel: 360-256-0888
 O.R. Office: 9281 SE 91st St, Suite 200 Portland, OR 97266 Tel: 503-452-1225

UYEN "WINNIE" NGUYEN Stearns Lending, Inc. | Vancouver
 Senior Mortgage Loan Originator
 1498 SE Tech Center Place, Suite 380
 Vancouver, WA 98683
 503.997.9571 Mobile
 855.472.4136 Fax
 wnguyen@stearns.com
 www.stearnsloans.com/Vancouver
Stearns
 Home Loans Division

R.C. CONSTRUCTIONS
 Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:
 Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,
 tiệm nails, nhà hàng, v.v....
 Định giá miễn phí. Xin liên lạc:
Thanh Nguyễn
 503-319-3801
 Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

eyeQ OPTOMETRY
 2460 E Burnside Street,
 Portland, OR 97214
 (503) 232 - 1958
 Khám do mắt người lớn và trẻ em
 Truy tầm và trị bệnh mắt
 Làm kính và contact lens đủ loại
 Công kính thời trang nhiều
 kiểu dáng hấp dẫn.
 Giờ mở cửa
 Thứ Hai—Thứ Sáu
 10AM—7:00PM
 Thứ Bảy 9AM—6:00PM
 Bác sĩ Nhân Khoa
 Nguyễn Ngọc Thủy

MÁY CREDIT CARD
 Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho
 các cơ sở, Thường Mai. Sẽ giúp quý vị
 tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua
 công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí.
 0.25% interchange rate
 0.89% Debit & Credit Card
Andy Dung Dau - FREE Máy
 (503) 954-5888
 (360) 567-9022
 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
 - Cung cấp giấy miễn phí
 - Không có lệ phí hàng năm
 - Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
 - 100% tiết kiệm tất cả mọi lệ phí
 - Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

VĂN PHÒNG KHAI THUẾ
RICHARD'S TAX SERVICE
 2850 SE 82nd Ste#30C, 97220
 (Bên Trong Chợ Fubon)
 Tel: 503-777-2483 or 503-777-6502
 * Khai Thuế cá nhân & thương mại.
 * Nhận làm W-2, 1099 Misc, payroll
 * Nhận đại diện trong các vụ Audit trước
 IRS.
RICHARD V NGUYEN, EA., LTC
 KINH NGHIỆM - UY TÍN

DIRECTV
 AUTHORIZED DEALER
 TRANSTAR COMMUNICATIONS
 Tổng Đại Lý **VIÊN THÔNG TELECOMS**
Định Trương: (503) 866-4324
 Đặc Biệt Chúng Tôi Có Quà Tặng Cho Khách Hàng Mới

State Farm
 1203 SE 122nd Avenue
 Portland, OR 97233
 (503) 252 7095
 Tiếng Việt: **Thảo / Pacific**
 (503)-804-6116
Tiffany Kim
 Agent

Insurance Plus
 Cung cấp các loại Bảo Hiểm
 Bảo hiểm quý vị tăng giá ?
 XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐẶNG
 AGENT: OR & WA

Oregon
 Serving You Since 1948
 Chuyên lo mọi thủ
 tục liên quan đến
 địa ốc.
 Cell : 503 341-6937
 Chuyên nghiệp, tận
 tâm, kín đáo.
PETER DŨNG NGUYỄN

BUY - SELL- TRADE - UNLOCK
FLASHING - CELLPHONE REPAIR
 7901 SE Powell Blvd Ste E Portland, OR 97206
 Free Estimate !
503-208-2589
503-706-8834

Bảo Hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.
 ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:
 * Bảo vệ gia đình
 * Bảo vệ học vấn con em
 * Bảo vệ nợ nhà cửa
 * Bảo vệ cơ sở thương mại
 GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN